



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul 173 (XVII) — Nr. 315

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 14 aprilie 2005

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		
56.	— Lege privind aprobarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții pentru Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a, semnat la București la 15 martie 2004 și la Luxemburg la 19 martie 2004	2
	Contract de finanțare între România și Banca Europeană de Investiții	3–15
143.	— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții pentru Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a, semnat la București la 15 martie 2004 și la Luxemburg la 19 martie 2004.....	16

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

privind aprobarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții pentru Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a, semnat la București la 15 martie 2004 și la Luxemburg la 19 martie 2004

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se aprobă Contractul de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, în valoare de 29 milioane euro, pentru Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a, semnat la București la 15 martie 2004 și la Luxemburg la 19 martie 2004.

Art. 2. — (1) Finanțarea proiectului se va asigura din împrumutul Băncii Europene de Investiții, din granturi ISPA și, în completare, din sume alocate din resursele financiare proprii ale beneficiarilor finali ai proiectului sau, după caz, din sume alocate din veniturile proprii ale autorităților administrației publice locale respective.

(2) Beneficiarii finali ai proiectului sunt Regia Autonomă Municipală Buzău, Regia Autonomă Comunală Satu Mare și Compania Județeană „Apa Serv” — S.A. Piatra-Neamț.

(3) Ministerul Finanțelor Publice va încheia acorduri de împrumut subsidiare cu beneficiarii finali ai proiectului și autoritățile administrației publice locale, în care vor fi stipulate drepturile și obligațiile părților, inclusiv sursele de finanțare a proiectului, conform planurilor de finanțare anexate la acestea.

(4) Oficiul de Plăți și Contractare PHARE din cadrul Ministerului Finanțelor Publice este unitatea de monitorizare desemnată a proiectului și în această calitate este responsabilă de urmărirea, raportarea și efectuarea tragerilor aferente împrumutului Băncii Europene de Investiții.

(5) Contribuția României la finanțarea proiectului, egală cu echivalentul în lei a 11.890.929 euro, precum și sumele necesare achitării impozitelor, taxelor plătibile în România și a oricăror alte costuri aferente proiectului se vor asigura, pe întreaga perioadă de execuție a acestuia, din sume alocate din resursele financiare proprii ale beneficiarilor finali ai proiectului sau, după caz, din sume alocate din veniturile proprii ale autorităților administrației publice locale respective.

(6) Echivalentul în valută al părții în lei, reprezentând contribuția părții române la finanțarea proiectului, este cel valabil la data încheierii contractului de finanțare și poate fi modificat, pe parcursul executării lucrărilor, cu diferențele rezultate din actualizarea valorii totale a proiectului, în funcție de evoluția indicelui prețurilor de consum total,

comunicat de Institutul Național de Statistică. Cheltuielile suplimentare rezultate ca urmare a actualizării, precum și eventualele depășiri provenite din modificarea unor reglementări legale în domeniul impozitelor și taxelor aferente realizării proiectului, pe parcursul derulării acestuia, se finanțează din sume alocate din resursele financiare proprii ale beneficiarilor finali ai proiectului sau, după caz, din sume alocate din veniturile proprii ale autorităților administrației publice locale respective.

Art. 3. — (1) Plata serviciului datoriei publice externe, respectiv rate de capital, dobânzi și orice alte costuri, va fi asigurată din sume prevăzute anual cu această destinație din resursele financiare proprii ale beneficiarilor finali ai proiectului sau din veniturile proprii ale autorităților administrației publice locale respective, după caz.

(2) Beneficiarii finali ai proiectului vor plăti comisionul pentru alimentarea fondului de risc, în vederea acoperirii riscurilor financiare care decurg din obligația rambursării împrumutului extern și din plata serviciului datoriei publice aferent. În cazul în care beneficiarii finali nu dispun de fondurile necesare, comisionul de risc va fi achitat, în numele acestora, de autoritatea administrației publice locale respectivă.

Art. 4. — Pentru scopurile proiectului se aprobă ca, din sumele și în limita împrumutului, beneficiarii finali ai proiectului să efectueze, dacă este cazul, plăți în valută aferente contractelor atribuite persoanelor fizice și juridice române.

Art. 5. — (1) Se autorizează Ministerul Finanțelor Publice ca, de comun acord cu Banca Europeană de Investiții și cu beneficiarii finali ai proiectului, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a contractului de finanțare menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Amendamentele menționate la alin. (1) se vor aproba prin hotărâre a Guvernului.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 17 martie 2005.
Nr. 56.

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

Fi nr. 22.495
Agora nr. 2002 0343**România — Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a****CONTRACT DE FINANȚARE
între România și Banca Europeană de Investiții*)**București, 15 martie 2004
Luxemburg, 19 martie 2004

Prezentul contract este încheiat între: România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice, cu sediul în str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO-70060 București, România, reprezentată de domnul Mihai Nicolae Tănăsescu, ministrul finanțelor publice, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca prima parte, și Banca Europeană de Investiții, având sediul central în bd. Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg-Kirchberg, Marele Ducat de Luxemburg, reprezentată de domnul Rainer Saerbeck, director de departament, și domnul Gian Domenico Spota, avocat principal, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte.

Având în vedere:

1. La data de 1 februarie 1993, Comunitățile Europene și Împrumutatul au încheiat Acordul european de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de altă parte.

2. În cadrul acestui acord european, Consiliul Directorilor Băncii a autorizat acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.

3. În datele de 4/5 iunie 1997 un acord-cadru (denumit în continuare *Acordul-cadru*) referitor la cooperarea financiară menționată a fost semnat de către Împrumutat și Bancă și este aplicabil prezentului contract (denumit în continuare *contract*).

4. Împrumutatul a propus angajarea unui proiect (denumit în continuare *Proiectul*) care urmează a fi realizat prin intermediul autorităților sale locale sau al companiilor municipale de utilități (denumite în continuare *beneficiari finali*), destinat reabilitării infrastructurii în domeniul alimentării cu apă și epurării apei uzate în fiecare dintre ele (fiecare dintre ele fiind denumită în continuare *subproiect*), după cum se specifică mai detaliat în Descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul contract (denumită în continuare *Descrierea tehnică*) și identificate ca măsurile descrise în memorandumurile de finanțare ISPA nr. 2002/RO/16/P/PE/019, nr. 2002/RO/16/P/PE/021 și nr. 2002/RO/16/P/PE/023 intrate în vigoare începând cu 31 martie 2003 (fiecare dintre ele fiind denumit în continuare *memorandum de finanțare* și toate împreună fiind denumite *memorandumuri de finanțare*), încheiate între România și Comunitatea Europeană în cadrul general ISPA pentru cofinanțarea Proiectului.

5. Costul total al Proiectului, așa cum a fost estimat de către Bancă, este de 120.293.769 (o sută douăzeci milioane două sute nouăzeci și trei mii șapte sute șazeci și nouă) euro, incluzând cheltuieli neprevăzute și dobânda pe perioada construcției, precum și taxe și impozite publice.

6. Împrumutatul a solicitat Uniunii Europene o contribuție sub formă de fonduri nerambursabile pentru Proiect în cadrul programului ISPA (denumit în continuare *grantul ISPA*), într-o sumă echivalentă cu 73.902.840 (șaptezeci și trei milioane nouă sute două mii opt sute patruzeci) euro.

7. Costul Proiectului urmează să fie finanțat după cum urmează:

Contribuțiile Împrumutatului, prin beneficiarii finali	11.890.929 euro
Grant ISPA	73.902.840 euro
Asistentă tehnică ISPA	5.500.000 euro
Împrumutul Băncii	29.000.000 euro
TOTAL:	120.293.769 euro

Contribuția Împrumutatului prin beneficiarii finali include în special taxe și impozite publice aferente părții din costul Proiectului care nu este finanțată din grantul ISPA.

8. În consecință, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 29.000.000 (douăzeci și nouă milioane) euro.

9. În conformitate cu art. 3 din Acordul-cadru, Împrumutatul a fost de acord ca dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere prin Acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de astfel de activități să fie scutite de impozite.

*) Traducere.

10. Prin art. 4 din Acordul-cadru, Împrumutatul a fost de acord ca pe întreaga perioadă a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu Acordul-cadru:

a) să asigure:

- (i) ca beneficiarii să poată schimba în orice valută convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și
- (ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv; și

b) să asigure:

- (i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta astfel,
- (ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Împrumutatului.

11. Convinsă fiind că prezenta operațiune corespunde scopului funcțiunilor sale și este conformă cu scopurile Acordului-cadru și ținând cont de aspectele menționate anterior, Banca a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, acordându-i un credit în sumă echivalentă cu 29.000.000 (douăzeci și nouă milioane) euro.

12. Statutul Băncii prevede că Banca se va asigura că fondurile sale sunt folosite cât mai rațional posibil în interesele Comunității Europene și în mod corespunzător termenii și condițiile operațiunilor sale de împrumutare vor fi conforme cu politica Comunității Europene.

13. Semnarea prezentului contract în numele Împrumutatului a fost pe deplin autorizată în termenii stabiliți în anexa nr. I.

14. Referirile din prezentul contract la „articole”, „preambul”, „paragrafe”, subparagrafe”, „alineate”, „anexe” și „documente anexate” reprezintă referiri făcute la articolele, preambulul, paragrafele, subparagrafele, alineatele, anexele și documentele anexate ale prezentului contract.

Drept care s-a convenit prin prezentul contract după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Trageri

1.01. Suma creditului

Prin prezentul contract Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă, un credit (denumit în continuare *credit*), în sumă echivalentă cu 29.000.000 (douăzeci și nouă milioane) euro, care urmează să fie utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Proiectului și, în cadrul acestuia, a subproiectelor, așa cum se stipulează mai jos.

1.02. Proceduri de trageri

A. Banca va disponibiliza creditul în maximum nouă tranșe. Suma fiecărei tranșe, dacă nu este suma netrasă din credit, va fi de minimum 3 milioane euro sau echivalentul acestora. O tranșă solicitată de Împrumutat în conformitate cu subparagraful 1.02 B este denumită în cele ce urmează o *tranșă*.

B. Periodic, până la data de 31 octombrie 2008, Împrumutatul poate prezenta Băncii o solicitare scrisă (denumită în continuare *cerere de trageri*) pentru tragerea unei tranșe. Cererea de trageri va specifica:

- a) suma și valuta tranșei trase;
- b) data preferată a tragerii, înțelegându-se că Banca poate disponibiliza tranșa în cel mult 4 luni calendaristice de la data cererii de trageri; și
- c) în mod unilateral, rata fixă a dobânzii, dacă este cazul, indicată de Bancă fără nici un angajament.

Împrumutatul va furniza Băncii dovada că persoana sau persoanele care fac cererile de trageri în cadrul prezentului contract au fost autorizate în mod corespunzător pentru a face acest lucru.

Împrumutatul va furniza Băncii dovada relevantă necesară conform paragrafului 1.04 C.

Sub rezerva subparagrafului 1.02 C, fiecare cerere de trageri este irevocabilă.

C. Cu 10—15 zile înainte de data tragerii, Banca, dacă cererea de trageri este în conformitate cu subparagraful 1.02 B, va furniza Împrumutatului o notificare (denumită în continuare *aviz de trageri*) care:

- a) va confirma valoarea și valuta tranșei trase;
- b) va specifica rata dobânzii fixe;
- c) va specifica data la care tranșa este programată a fi disponibilizată (denumită în continuare *data programată de trageri*), sub rezerva paragrafului 1.04.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de trageri nu sunt conforme cu elementul corespunzător din cererea de trageri, Împrumutatul poate revoca cererea de trageri printr-o notificare către Bancă, într-un interval de 3 zile lucrătoare luxemburgheze, ulterior primirii avizului de trageri, și ca urmare cererii și avizului de trageri nu li se va da curs.

În general, pentru scopurile prezentului contract, *zi lucrătoare luxemburgheză* înseamnă o zi în care băncile comerciale sunt deschise pentru afaceri în Luxemburg.

D. Tragerea va fi efectuată în acel cont bancar, pe numele și în contul Împrumutatului, după cum Împrumutatul va înștiința Banca cu cel puțin 7 zile înainte de data efectuării tragerii. Un singur cont poate fi specificat pentru fiecare asemenea tranșă.

1.03. Valuta tragerii

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va elibera fiecare tranșă în valuta pentru care Împrumutatul și-a exprimat o preferință. Fiecare valută de tragere va fi euro sau orice altă valută care este tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează a fi trase într-o altă valută decât euro, Banca va aplica cursul de schimb de referință calculat și publicat de Banca Centrală Europeană din Frankfurt, într-un interval de 15 zile anterioare datei efectuării tragerii, după cum va decide Banca.

1.04. Condiții de tragere

A. Tragerea primei tranșe, în conformitate cu paragraful 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea în mod satisfăcător pentru Bancă a următoarelor condiții, și anume ca, înainte de data cererii de tragere:

a) Banca să fi primit un aviz juridic privind semnarea corespunzătoare a prezentului contract de către Împrumutat și privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile Băncii, emis de către un consilier juridic al Împrumutatului;

b) Banca să fi primit documente justificative în limba engleză privind autorizările de semnare a prezentului contract;

c) toate aprobările necesare privind controlul schimbului valutar (dacă există) vor fi fost obținute, pentru a permite Împrumutatului să primească trageri în condițiile prezentului contract, să ramburseze împrumutul (așa cum este definit în paragraful 2.01) și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului contract; aceste aprobări trebuie să se extindă și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care Împrumutatul solicită Băncii să disponibilizeze creditul; și

d) Banca să fi primit documente satisfăcătoare în legătură cu faptul că Oficiul de Plăți și Contractare PHARE (denumit în continuare *OPCP*) din cadrul Ministerului Finanțelor Publice al Împrumutatului este responsabil, în calitate de unitate de monitorizare a Proiectului, cu procedurile privind monitorizarea, raportarea și tragerile aferente creditului, în condiții satisfăcătoare pentru Bancă.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este efectuată înainte de primirea de către Bancă a unor documente satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că aceste condiții au fost îndeplinite, o astfel de cerere de tragere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Tragerea fiecărei tranșe, inclusiv a primei tranșe, va fi condiționată de primirea de către Bancă, la sau înainte de data cererii de tragere relevantă, a acordurilor de

împrumut subsidiare, așa cum se descrie în mod detaliat în paragraful 6.10, cu referire la subproiectele care vor fi finanțate din sumele tranșei.

C. Tragerea fiecărei tranșe ulterioare primei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă, la sau înainte de data cererii de tragere:

a) a copiilor certificate ale contractului sau contractelor care au fost finanțate din toate tranșele anterioare trase, acestea fiind încheiate în termeni satisfăcători pentru Bancă; și

b) a unei situații transmise de Împrumutat, demonstrând că au fost efectuate cheltuieli (excluzând impozite și taxele vamale plătibile în România) pentru articolele finanțate de către Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică, pentru o sumă egală cu toate tranșele trase, mai puțin o sumă de 1 milion euro, cu excepția ultimei trageri.

Pentru calcularea echivalentului în euro al sumelor cheltuite, Banca va aplica cursul de schimb la care se face referire în paragraful 1.03.

Dacă o parte a dovezilor furnizate de Împrumutat conform prezentului subparagraf nu este satisfăcătoare pentru Bancă, Banca poate fie să acționeze în conformitate cu ultima propoziție a subparagrafului 1.04 A, fie să disponibilizeze proporțional mai puțin decât suma solicitată.

D. În plus, tragerea fiecărei asemenea tranșe se va face cu condiția ca Banca să fie convinsă permanent că suficiente fonduri continuă să fie asigurate în concordanță cu paragraful 6.07, astfel încât să se asigure realizarea și terminarea la timp a Proiectului.

1.05. Amânarea tragerii

A. La solicitarea Împrumutatului, Banca va amâna tragerea oricărei tranșe, în totalitate sau parțial, până la o dată specificată de Împrumutat, aceasta fiind o dată care să nu depășească 6 luni de la data de tragere prevăzută. Într-o asemenea situație Împrumutatul va plăti comisionul de amânare în conformitate cu subparagraful 1.05 C. Orice solicitare de amânare va avea efect asupra unei tranșe doar dacă este făcută cu cel puțin 7 zile lucrătoare luxemburgheze înainte de data prevăzută de tragere.

B. Dacă oricare dintre condițiile la care se face referire în paragraful 1.04 nu sunt îndeplinite la data specificată, tragerea va fi amânată până la o dată convenită între Bancă și Împrumutat, cu cel puțin 7 zile luxemburgheze după îndeplinirea tuturor condițiilor de tragere.

C. Dacă tragerea unei tranșe este amânată fie la solicitarea Împrumutatului, fie datorită neîndeplinirii condițiilor de tragere, Împrumutatul, la solicitarea Băncii, va plăti un comision la suma tragerii amânate. Un astfel de comision se va calcula de la data de tragere prevăzută la data de tragere reală sau, după caz, până la data anulării tranșei, la o rată de R1 minus R2, unde:

— R1 înseamnă rata dobânzii care va fi aplicată periodic în conformitate cu paragraful 3.01, dacă tranșa a fost disponibilizată la data de tragere prevăzută; și

— R2 înseamnă rata interbancară relevantă (așa cum va fi definită în continuare) minus 0,125% (12,5 puncte de bază), cu condiția că pentru scopurile determinării ratei interbancare relevante conform paragrafului 1.05 perioadele relevante vor fi perioade succesive de o lună începând cu data de tragere prevăzută.

Mai mult, comisionul sus-menționat:

a) dacă amânarea depășește o lună ca durată, se va acumula la sfârșitul fiecărei luni;

b) va fi calculat utilizându-se convenția numărului de zile aplicabilă la R1; și

c) atunci când R2 depășește R1, se va stabili la 0.

Pentru scopurile prezentului contract, *rata interbancară relevantă* înseamnă:

x) în cazul oricărei perioade de dobândă de o lună sau mai mult, rata dobânzii pentru depozitele interbancare pe o perioadă egală cu numărul de luni întregi corespunzând duratei unei asemenea perioade de dobândă; și

y) în privința oricărei perioade de dobândă mai mici de o lună, rata dobânzii pentru depozitele interbancare pe o perioadă de o lună,

oferită pe principala piață interbancară a valutei relevante (pentru dolarul american pe piața interbancară londoneză, iar pentru euro, pe piața interbancară a zonei euro), așa cum este selectată de către Bancă.

1.06. Anularea și suspendarea creditului

A. Împrumutatul poate oricând, prin notificarea Băncii, să anuleze, în totalitate sau în parte și cu efect imediat, partea netrasă a creditului. Oricum, notificarea nu va avea efect asupra unei tranșe a cărei date de tragere prevăzute este în limita a 7 zile lucrătoare luxemburgheze după data notificării. Împrumutatul, dacă nu se stabilește altfel prin prezentul contract, nu va suporta nici o obligație în ceea ce privește comisionul sau o altfel de obligație către Bancă din motivul unei asemenea anulări.

Dacă Împrumutatul anulează o tranșă care a făcut subiectul unui aviz de tragere (o asemenea tranșă, indiferent de rata dobânzii aplicabilă, fiind denumită *tranșă notificată*), va plăti un comision aplicat asupra sumei anulate. Un asemenea comision va fi calculat în conformitate cu subparagraful 4.02 B în ceea ce privește perioada începând cu data (*data de început*), aceasta fiind ultima dintre:

a) data avizului de anulare; și

b) data notificată de tragere previzionată pentru tranșa notificată, până la data finală a plății previzionată pentru tranșa notificată.

Pentru acest scop:

x) referirile din subparagraful 4.02 B cu privire la data plății anticipate se vor referi la data de început; și

y) suma anulată va fi considerată a fi trasă și rambursată după data de început.

Comisionul va fi plătit în 7 zile de la solicitare.

B. Banca poate, prin notificarea Împrumutatului, în totalitate sau parțial, să suspende partea netrasă a creditului oricând și cu efect imediat:

a) în condițiile menționate în paragraful 4.03 sau 10.01; și

b) dacă se vor ivi circumstanțe excepționale care să afecteze în mod negativ accesul Băncii la piețele de capital internaționale; sau

c) atâta vreme cât, acționând în mod rezonabil, Banca nu este satisfăcută că garanția și angajamentele luate de Împrumutat conform paragrafelor 6.12 și 8.04 au fost îndeplinite.

O asemenea suspendare va continua până ce Banca va notifica Împrumutatului că poate din nou să apeleze la credit sau, după caz, până ce Banca va anula suma suspendată, așa cum se menționează mai jos.

În plus Banca poate, prin notificarea Împrumutatului, să anuleze, în totalitate sau în parte, porțiunea netrasă din credit, în condițiile alin. a) și b) de mai sus, întotdeauna condiționat (în cazul paragrafului 4.03) de îndeplinirea procedurilor respective specificate în fiecare subparagraf al paragrafului 4.03. Banca poate, de asemenea, prin notificarea Împrumutatului, să anuleze o tranșă a cărei tragere a fost amânată conform subparagrafului 1.05 A sau B cu mai mult de 6 luni cumulată.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să suspende sau să anuleze, în baza alin. b) de mai sus, orice tranșă notificată.

C. Dacă Banca suspendă o tranșă notificată doar pe baza subparagrafului 1.06 B alin. a), Împrumutatul va plăti un comision asupra sumei suspendate așa cum se prevede în subparagraful 1.05 C.

Dacă Banca anulează o tranșă notificată doar pe baza alin. a) sus-menționat, Împrumutatul va plăti un comision asupra sumei anulate, calculat în conformitate cu subparagraful 1.06 A, cu condiția ca nici un comision să nu fie plătit în momentul anulării doar pe baza unui eveniment menționat în subparagraful 4.03 A sau B.

D. În cazul în care costul Proiectului va fi mai mic decât cifra cuprinsă în preambul, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului, să anuleze orice parte netrasă din credit proporțional cu suma redusă.

Banca poate în orice moment după data de 31 octombrie 2008, printr-o notificare adresată Împrumutatului, să anuleze orice parte din credit pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

Împrumutatul nu va suporta nici o obligație către Bancă sub forma vreunui comision sau într-o altă formă din motivul oricărei anulări conform subparagrafului 1.06 D.

1.07. Sumele datorate conform art. 1

Sumele datorate conform art. 1 se vor plăti în euro.

ARTICOLUL 2

Împrumutul**2.01. Suma împrumutului**

Împrumutul (denumit în continuare *împrumut*) va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, așa cum au fost notificate de către Bancă, conform paragrafului 2.04.

2.02. Valuta rambursărilor

Fiecare rambursare care cade sub incidența art. 4 sau, după caz, a art. 10 va fi efectuată în valutele în care au fost efectuate tragerile și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

2.03. Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată datorate conform art. 3, 4 sau, după caz, art. 10 vor fi calculate și plătitibile proporțional în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi efectuată în valuta specificată de Bancă, având în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează a fi rambursate prin acea plată.

2.04. Notificarea de către Bancă

După tragerea fiecărei tranșe, Banca va transmite Împrumutatului o situație rezumativă indicând suma, data tragerii și rata dobânzii pentru acea tranșă.

ARTICOLUL 3

Dobânda**3.01. Rata dobânzii**

Împrumutatul va plăti dobânda asupra soldului nerambursat al fiecărei tranșe, în rate semianuale, la datele de plată relevante specificate în subparagraful 5.03 A, începând cu prima dată de plată următoare datei tragerii tranșei. Dobânda va fi calculată la rata specificată în avizul de tragere, care va fi rata aplicabilă la data avizului de tragere, în conformitate cu principiile aplicabile periodic, stabilite de conducerea Băncii pentru împrumuturile cu rată fixă a dobânzii, denominate în valuta tranșei, cu termeni asemănători în ceea ce privește rambursarea ratelor de capital și plata dobânzii.

3.02. Dobânda la sumele restante

Fără a contraveni prevederilor art. 10 și ca excepție de la paragraful 3.01, dobânda se va acumula pentru orice sumă restantă plătitibilă în condițiile prezentului contract, de la data scadenței până la data plății, la o rată egală cu rata interbancară relevantă plus 2% (200 puncte de bază). Pentru scopurile determinării ratei interbancare relevante în legătură cu prezentul paragraf 3.02, perioadele relevante vor fi perioade succesive de o lună începând cu data scadenței.

Cu toate acestea, dobânda se va percepe la rata menționată în paragraful 3.01 plus 0,25% (25 puncte de bază), dacă ultima rată depășește, pentru orice perioadă relevantă, data, rata specificată în propozițiile precedente ale prezentului paragraf 3.02.

Dacă suma cu scadența depășită este într-o altă valută decât valuta tranșei relevante, se va aplica următoarea rată, și anume rata interbancară relevantă pentru tranzacții în acea valută plus 2% (200 puncte de bază), calculate în conformitate cu practica pieței pentru o asemenea rată.

ARTICOLUL 4

Rambursarea**4.01. Rambursarea normală**

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de amortizare prezentat în anexa B.

4.02. Rambursarea anticipată voluntară

A. Sub rezerva subparagrafului 4.02 B, Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, orice tranșă, după transmiterea în avans cu o lună a unei notificări scrise (denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*) în care se specifică suma (*suma rambursată anticipat*) care urmează a fi rambursată anticipat și data propusă pentru rambursarea anticipată (*data rambursării anticipate*), care va fi o dată de plată pentru acea tranșă.

B. În privința fiecărei sume rambursate anticipat, Împrumutatul va plăti Băncii la data rambursării anticipate o compensație egală cu valoarea curentă (la data rambursării anticipate) a diferenței, dacă este cazul, dintre:

x) dobânda care s-ar fi acumulat ulterior la suma rambursată anticipat, dacă nu ar fi fost rambursată; și

y) dobânda care se va acumula în acest fel, dacă va fi calculată la rata de referință a BEI, efectivă cu o lună înainte de data rambursării anticipate, mai puțin 15 puncte de bază.

În acest scop, *rata de referință a BEI* înseamnă rata standard a Băncii pentru un împrumut acordat de Bancă pentru împrumuturi cu rată fixă denominate în valută, având aceleași caracteristici privind serviciul datoriei ca și suma plătită anticipat.

Valoarea curentă menționată va fi calculată la o rată de discount egală cu rata de referință a BEI, aplicată ca fiecare dată de plată relevantă.

C. Banca va notifica Împrumutatului, cu cel puțin 15 zile înainte de data rambursării anticipate, suma rambursată anticipat și compensația plătitibilă în conformitate cu subparagraful 4.02 B sau, după caz, faptul că nu este datorată nici o compensație.

Nu mai târziu de ora 17,00 ora Luxemburgului în ziua primirii unei asemenea notificări (sau ora 17,00 în ziua următoare, dacă notificarea a fost transmisă după ora 12,00 ora Luxemburgului), Împrumutatul va notifica Băncii fie:

a) faptul că acesta confirmă avizul de rambursare anticipată, în termenii specificați de Bancă; sau

b) faptul că acesta retrage avizul de rambursare anticipată.

Dacă Împrumutatul acordă confirmarea conform alin. a), acesta va efectua rambursarea anticipată. Dacă

Împrumutatul retrace avizul de rambursare anticipată sau nu îl confirmă în timp util, acesta ar putea să nu efectueze rambursarea anticipată. Cu excepția menționată anterior, avizul de rambursare anticipată va fi obligatoriu irevocabil.

4.03. Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului nerambursat, ca sumă rambursată anticipat datorată pentru suma totală nerambursată a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va transmite Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform subparagrafului 8.02 a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. În cazul în care costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului, proporțional cu suma reprezentând diferența.

C. Dacă Banca constată că Împrumutatul a încălcat prevederile paragrafului 6.09 în privința unui subproiect (denumit în continuare *subproiectul afectat*), poate notifica în conformitate Împrumutatul. Dacă, într-o perioadă de 30 de zile după notificare, Împrumutatul nu ia măsuri pentru remedierea încălcării într-o manieră acceptabilă Băncii, Banca poate solicita, printr-o notificare ulterioară, ca, în cadrul unei perioade ulterioare de 30 de zile, Împrumutatul să plătească anticipat o fracțiune din împrumut corespunzătoare cu raportul dintre valoarea declarată a subproiectului afectat și suma totală a valorii declarate a Proiectului, împreună cu dobânda acumulată a sumei rambursate anticipat, și o compensație calculată în conformitate cu subparagraful 4.02 B, dacă este cazul.

4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform art. 4

În cazul oricărei rambursări anticipate parțiale datorate în conformitate cu prezentul art. 4, Împrumutatul poate selecta care tranșă sau tranșe vor fi rambursate anticipat.

În cazul rambursării anticipate parțiale în toate valutele, pentru fiecare sumă rambursată anticipat se va aplica o reducere *pro rata* a fiecărei rate rămase de rambursat.

Prevederile prezentului articol 4 nu vor contraveni dispozițiilor art. 10.

ARTICOLUL 5

Plățile

5.01. Locul plății

Fiecare sumă plătită de către Împrumutat conform prezentului contract va fi plătită în contul respectiv

comunicat Împrumutatului de către Bancă. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va comunica orice schimbare a contului cu cel puțin 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților conform art. 10.

5.02. Convenția numărului de zile

Orice sumă datorată de către Împrumutat ca dobândă, comision sau în alt mod, conform prezentului contract, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

5.03. Datele de plată

A. Sumele datorate semestrial conform prezentului contract sunt plătibile Băncii, în fiecare an, la 15 iunie și la 15 decembrie.

B. Pentru scopurile prezentului contract în general, plățile datorate în orice valută la o dată care nu este zi lucrătoare relevantă (așa cum este definită mai jos) sunt plătibile în ziua imediat următoare care este zi lucrătoare relevantă.

Pentru scopurile prezentului contract, *zi lucrătoare relevantă* înseamnă:

a) în cazul euro, o zi în care operează sistemul de plată numit Sistemul rapid automat transeuropean cu privire la decontările brute în timp real;

b) în cazul oricărei alte valute decât euro, o zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în centrul financiar al țării a cărei monedă națională este moneda sumei în care se face plata.

C. Sumele datorate prin prezentul, altele decât ratele de capital și dobânda, sunt plătibile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată ca plătită în momentul în care aceasta este primită de către Bancă.

ARTICOLUL 6

Angajamente speciale

6.01. Utilizarea împrumutului și a altor fonduri

Împrumutatul va utiliza sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul exclusiv pentru realizarea Proiectului.

6.02. Finalizarea Proiectului

Împrumutatul va determina beneficiarii finali să realizeze subproiectele în conformitate cu Descrierea tehnică și să le finalizeze până la datele specificate în aceasta, așa cum acestea pot fi modificate periodic cu aprobarea Băncii.

6.03. Costul majorat al Proiectului

În cazul în care costul Proiectului depășește cifra estimată prevăzută în preambul, Împrumutatul va obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului fără a apela

la Bancă, astfel încât să permită finalizarea Proiectului. Planurile Împrumutatului pentru finanțarea costului suplimentar vor fi remise Băncii în timp util pentru aprobare.

6.04. Procedura de licitație

Împrumutatul va determina beneficiarii finali să achiziționeze bunuri, servicii și să comande lucrări pentru subproiecte, acolo unde este cazul și satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă participanților din toate țările Uniunii Europene și din România, Bulgaria, Republica Cehă, Estonia, Ungaria, Letonia, Lituania, Polonia, Slovacia, Slovenia, Cipru, Malta și Turcia.

6.05. Asigurare

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, Împrumutatul va determina beneficiarii finali să asigure în mod adecvat toate lucrările și proprietățile care fac parte din subproiecte, în conformitate cu practica normală pentru lucrări similare de interes public.

6.06. Întreținere

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, Împrumutatul va determina beneficiarii finali să se asigure că toate proprietățile ce fac parte din Proiect sunt întreținute, reparate, că li se vor face reparații capitale și vor fi reînnoite, după cum va fi necesar pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

6.07. Alocarea fondurilor

Împrumutatul se angajează ca suficiente fonduri bugetare și/sau alte resurse financiare, incluzând resurse cu care vor contribui beneficiarii finali, să fie alocate continuu Proiectului, în scopul de a se asigura completarea planului de finanțare al Proiectului, neacoperit de împrumut, și care să permită finalizarea la timp a Proiectului în conformitate cu Descrierea tehnică.

6.08. Funcționarea Proiectului

Atât timp cât împrumutul este nerambursat și dacă Banca nu va fi convenit altfel în scris, Împrumutatul va determina beneficiarii finali:

a) să păstreze titlul de proprietate și posesiune asupra activelor care fac parte din subproiecte sau, după cum este necesar, să înlocuiască și să reînnoiască aceste active și să mențină subproiectele în funcționare continuă în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul numai în cazul în care acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii în calitate de creditor al Împrumutatului sau ar face ca Proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii;

b) să întreprindă măsurile necesare satisfăcătoare pentru Bancă pentru a asigura o implementare și o funcționare corespunzătoare a subproiectelor, incluzând atenuarea corespunzătoare a impactului asupra mediului; și

c) să includă proceduri de licitație și condiții contractuale acceptabile Băncii în orice acord de participare a sectorului

privat pentru servicii de alimentare cu apă și de epurare a apelor uzate în care se vor angaja.

6.09. Prevederi privind mediul

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, Împrumutatul va determina beneficiarii finali:

a) să realizeze activitățile legate de subproiecte pe parcursul investițiilor și să asigure și să mențină toate autorizațiile guvernamentale necesare aplicabile acestora, în conformitate cu legislația aplicabilă privind mediul și cu standardele și practicile Uniunii Europene referitoare la protecția mediului, așa cum pot fi amendate sau modificate, cu referire în mod particular la următoarele directive:

- (i) Directiva Consiliului nr. 85/337/CE, amendată prin Directiva Consiliului nr. 97/11/CE privind evaluarea impactului asupra mediului;
- (ii) Directiva Consiliului nr. 91/271/CEE, amendată prin Directiva Consiliului nr. 98/15/CEE privind tratarea apelor uzate urbane;
- (iii) Directiva Consiliului nr. 98/83/CE în privința calității apei destinate consumului uman;
- (iv) Directiva Consiliului nr. 2000/60/CE privind stabilirea unui cadru pentru acțiunea comunitară în domeniul politicii apei;

b) să realizeze toate operațiunile legate de subproiecte în conformitate cu directivele, legile, standardele și practicile la care se face referire la alin. a) al prezentului paragraf; și

c) să se asigure că nu se vor folosi în realizarea subproiectelor nici un fel de materiale și substanțe la care se face referire în cadrul directivelor, legilor, standardelor și practicilor menționate la alin. a) al prezentului paragraf, care ar putea avea un impact negativ asupra mediului.

6.10. Acorduri de împrumut subsidiar

Împrumutatul se va asigura ca acordurile de împrumut subsidiare care se vor încheia între Împrumutat și beneficiarii finali să specifice obligațiile beneficiarilor finali, spre satisfacția Băncii, așa cum se descrie în memorandumurile de finanțare ISPA și astfel cum sunt sumarizate în anexa C la prezentul contract.

6.11. Vizite

A. Împrumutatul confirmă că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunităților Europene (denumită în continuare *Curtea de Conturi*) acele documente referitoare la Împrumutat și la Proiect, atunci când sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinii Curții de Conturi, în concordanță cu legea Uniunii Europene.

B. Împrumutatul va permite și va determina beneficiarii finali să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în subproiecte și să facă acele verificări pe care aceștia le doresc. Pentru acest scop Împrumutatul va asigura și va determina beneficiarii finali să le asigure sau să se asigure

că le va fi acordată toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite reprezentanții Curții de Conturi pot solicita Împrumutatului și/sau beneficiarilor finali să prezinte documentele care cad sub incidența scopului subparagrafului 6.11 A.

6.12. Angajamentul de integritate

Împrumutatul garantează și se angajează că nu a comis — și nici o persoană, din câte cunoaște până în prezent, nu a comis — nici unul dintre faptele următoare și că nu va comite — și nici o persoană, cu consimțământul și cunoștința sa anterioară, nu va comite — nici o asemenea acțiune, și anume:

a) oferirea, acordarea, primirea sau solicitarea oricărui avantaj incorect în vederea influențării acțiunii unei persoane care deține o funcție publică sau funcția de director ori angajat al unei autorități publice sau întreprindere publică sau un director ori oficial al unei organizații internaționale publice, în relație cu orice proces de achiziție sau în execuția oricărui contract în legătură cu acele elemente ale Proiectului descrise în Descrierea tehnică;

b) orice act care afectează în mod neadecvat sau vizează să influențeze în mod neadecvat procesul de achiziție ori implementarea Proiectului în detrimentul Împrumutatului, inclusiv înțelegeri între ofertanții la licitație.

Împrumutatul se angajează să informeze Banca dacă află despre orice fapt sau informație sugestivă în privința comiterii unui asemenea fapt.

ARTICOLUL 7

Garanții

7.01. Garanții

Dacă Împrumutatul va acorda unei terțe părți vreo garanție pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale privind datoria externă sau orice fel de preferință ori de prioritate în legătură cu acestea, Împrumutatul, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului contract sau va acorda Băncii o preferință ori o prioritate echivalentă.

Împrumutatul confirmă că în prezent nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

ARTICOLUL 8

Informații

8.01. Informații privind Proiectul

Împrumutatul, prin OPCP:

a) se va asigura că evidențele sale prezintă toate operațiile referitoare la finanțarea și realizarea Proiectului;

b) va transmite Băncii, în limba engleză sau în traducere în limba engleză:

- (i) un raport privind implementarea Proiectului, până la data de 15 decembrie 2004 și ulterior, anual, până la terminarea Proiectului;

- (ii) un raport privind terminarea Proiectului, la 6 luni după încheierea acestuia; și

- (iii) periodic, orice documente suplimentare sau informații privind finanțarea, implementarea și funcționarea Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil;

c) va supune aprobării Băncii, fără întârziere, orice modificare majoră în planurile generale, graficul de execuție, planurile de finanțare sau programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea prezentului contract;

d) va informa Banca în timp util despre orice situație care impune consimțământul Băncii, în conformitate cu paragraful 6.08; și

e) va informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut care poate prejudicia în mod substanțial sau poate afecta condițiile executării ori funcționării Proiectului.

8.02. Informații privind Împrumutatul

Împrumutatul va informa Banca:

a) imediat, despre orice hotărâre luată de el din orice motiv sau despre orice situație care îl obligă ori despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat orice împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) imediat, despre orice intenție din partea sa de a acorda în favoarea unei terțe părți orice garanție pentru oricare dintre activele sale; sau

c) în general, asupra oricărei situații sau oricărui eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutatului care decurge din prezentul contract sau ar prejudicia în mod substanțial ori ar afecta condițiile executării sau funcționării Proiectului.

8.03. Informații privind beneficiarii finali

Împrumutatul:

a) va determina beneficiarii finali să furnizeze Băncii în fiecare an rapoartele de progres ale subproiectelor privind implementarea fizică și furnizarea serviciilor, inclusiv un set de indicatori standard conveniți cu Banca; și

b) va informa Banca imediat în legătură cu orice modificare adusă documentelor de bază ale beneficiarilor finali și cu orice schimbare a mandatului și a statutului său legal.

8.04. Verificarea și informarea

În plus, Împrumutatul:

a) va lua orice măsuri așa cum Banca va solicita în mod rezonabil pentru a verifica și/sau a termina orice acțiune pretinsă sau suspectată de natura celei descrise în paragraful 6.12;

b) va informa Banca asupra măsurilor pentru prevenirea daunelor de la persoanele responsabile pentru orice pierderi rezultate dintr-un asemenea fapt; și

c) va facilita orice verificare pe care Banca o poate face referitor la un asemenea fapt.

ARTICOLUL 9

Speze și cheltuieli**9.01. Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutatul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe de înregistrare, aferente semnării sau implementării prezentului contract ori a oricărui document legat de acesta și aferent acordării oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va rambursa integral capitalul și va plăti dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza prezentului contract, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice natură, cu condiția ca, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, aceasta va majora suma de plată către Bancă astfel încât, după deducere, suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

9.02. Alte speze

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau schimb valutar, ocazionate de semnarea sau de implementarea prezentului contract sau a documentelor legate de acesta și de acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

ARTICOLUL 10

Rambursarea anticipată datorată unui caz de culpă**10.01. Dreptul de a solicita rambursarea**

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia, la cerere, pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă:

A. imediat:

a) dacă vreo informație majoră sau document remis Băncii de către Împrumutat ori în numele acestuia sau al beneficiarilor finali, în legătură cu negocierea prezentului contract sau în timpul cât acesta este în vigoare, se dovedește a fi fost incorect în orice detaliu semnificativ;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, nu plătește dobândă la acesta sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum este prevăzut în prezentul contract;

c) dacă, urmare oricărei neîndepliniri a obligațiilor în legătură cu acesta, Împrumutatului sau unui beneficiar final i se cere să ramburseze anticipat orice împrumut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine vreun eveniment sau vreo situație care este posibil să pericliteze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din împrumut sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă orice obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire la pct. 9 și 10 din preambul încetează a fi îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

f) dacă Împrumutatul nu își va îndeplini orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

g) dacă Împrumutatul sau un beneficiar final nu își va îndeplini orice obligație referitoare la grantul ISPA; sau

h) (i) dacă un executor intră în posesia oricărei părți a activelor unuia dintre beneficiarii finali sau un creditor, lichidator ori administrator este desemnat pentru orice parte a acestora; sau

(ii) dacă orice poprire, executare, sechestrul sau alt procedeu este inițiat ori aplicat asupra proprietății unuia dintre beneficiarii finali; sau

B. la expirarea unei perioade de timp rezonabile, specificată de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fi fost remediată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul nu îndeplinește vreo obligație care rezultă din prezentul contract, alta decât cea menționată în subparagraful 10.01 A. alin. b); sau

b) dacă vreun element important prevăzut în preambul se modifică în mod substanțial sau se dovedește a fi eronat și dacă modificarea fie prejudiciază interesul Băncii ca împrumutător al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

10.02. Alte drepturi legale

Paragraful 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.

10.03. Daune

În cazul solicitării de rambursare anticipată conform paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată în conformitate cu procedurile stabilite la subparagrafele 4.02 B și C asupra sumei care a devenit scadentă și plătilă. O asemenea sumă se va acumula de la data scadenței pentru plata specificată în notificarea Băncii privind solicitarea și va fi calculată pe baza faptului că rambursarea anticipată a devenit efectivă la acea dată.

10.04. Nederogări

Neîndeplinirea sau îndeplinirea cu întârziere a exercitării de către Bancă a oricăruia dintre drepturile sale conform prezentului articol 10 nu va fi considerată o renunțare la un astfel de drept.

10.05. Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform prezentului articol vor fi utilizate, în primul rând, pentru plata daunelor, comisioanelor și dobânzii, în această ordine, și, în al doilea rând, pentru reducerea ratelor nerambursate, în ordinea inversă a scadenței. Acestea se vor aplica între tranșe, după cum va considera Banca.

ARTICOLUL 11

Legea și jurisdicția**11.01. Legea**

Prezentul contract și întocmirea, interpretarea și validitatea lui vor fi guvernate de legea Marelui Ducat de Luxemburg.

Locul realizării prezentului contract este sediul central al Băncii.

11.02. Jurisdicția

Toate litigiile privind prezentul contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene (denumită în continuare *Curtea*).

Părțile la prezentul contract renunță prin prezentul la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform prezentului paragraf 11.02, va fi definitivă și obligatorie asupra părților, fără restricție sau rezervă.

11.03. Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică ce decurge din prezentul contract certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate Băncii potrivit prezentului contract va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

ARTICOLUL 12

Clauze finale

12.01. Notificări

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul contract vor fi trimise la adresele menționate la pct. 1 de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. 2 de mai jos, unde Împrumutatul își alege domiciliul:

- pentru Bancă: 1. bd. Konrad Adenauer nr. 100, L-2950 Luxembourg-Kirchberg;
- pentru Împrumutat: 1. str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO-70060, București, România;
- 2. Misiunea României la Comunitățile Europene, 12, rue Montoyer, B-1180 Bruxelles.

Semnat pentru și în numele României,

M. Tănăsescu

București, 15 martie 2004.

Luxemburg, 19 martie 2004.

Fiecare parte poate să comunice celeilalte părți schimbarea adresei sale menționate mai sus, cu condiția că adresele de la pct. 2 de mai sus pot fi schimbate numai cu o altă adresă din cadrul Uniunii Europene.

Dacă Împrumutatul nu va specifica altfel în scris Băncii, Împrumutatul va determina OPCP să fie responsabil pentru contacte cu Banca pentru scopurile paragrafelor 6.12 și 8.04.

12.02. Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în prezentul contract perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, telegramă, telex sau prin orice alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

12.03. Preambul, anexe și documente anexate

Preambulul și următoarele anexe fac parte din prezentul contract:

- anexa A „Descrierea tehnică”;
- anexa B „Graficul de amortizare”;
- anexa C „Obligațiile beneficiarilor finali”.

Următoarea anexă este atașată la prezentul contract:

- anexa nr. I „Împuternicirea pentru semnare a Împrumutatului”.

Ca urmare, părțile la prezentul contract au convenit ca acesta să fie semnat în trei exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină fiind parafată în numele Împrumutatului de domnul Ștefan Petrescu, director general, iar în numele Băncii, de doamna Reka Balogh, consilier legal.

Semnat pentru și în numele Băncii Europene de Investiții,

R. Saerbeck

G.D. Spota

ANEXA A

România — Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a

DESCRIEREA TEHNICĂ

1. Obiective

Obiectivul subproiectelor este reabilitarea infrastructurii sistemului privind alimentarea cu apă și epurarea apei uzate în municipiile Buzău, Satu Mare și Piatra-Neamț. Subproiectele vor fi cofinanțate de ISPA.

2. Componentele Proiectului

Subproiectele cuprind următoarele programe investiționale în vederea îmbunătățirii sistemului de alimentare cu apă și de colectare și tratare a apelor uzate, care vor cuprinde următoarele componente:

Beneficiarul final	Scheme privind alimentarea cu apă	Scheme privind epurarea apelor uzate
Buzău	<ul style="list-style-type: none"> — extinderea cu circa 2 km a rețelei de alimentare cu apă, care deservește aproximativ 1.400 de persoane — înlocuirea a 45 km de conducte, care reprezintă 26% din totalul rețelei — modernizarea stațiilor de pompare prin instalarea unor pompe cu viteză variabilă, contoare ultrasonice și echipament SCADA pentru operare optimizată — procurarea de echipament mobil GIS și de cartografiere digitală și a unor unități mobile de detectare a scurgerilor în rețea — finalizarea procesului de contorizare primară și secundară prin instalarea a circa 7.000 de contoare și achiziționarea unui echipament de calibrare și întreținere a contoarelor 	<ul style="list-style-type: none"> — reabilitarea și reconstrucția parțială a stației de epurare a apei cu o capacitate de 233.000 echivalent persoană și un flux de tratare a apei de 500 l/s — extinderea cu circa 25 km a canalului colector pentru a deservi aproximativ 24.000 de persoane; — reabilitarea a circa 11 km de canale colectoare principale, construcția a 5 bazine de retenție și desfundarea canalelor colectoare principale — achiziția unei unități mobile CCTV pentru întreținerea canalului colector și a unui extractor mobil pentru nămolul depus
Piatra-Neamț	<ul style="list-style-type: none"> — reabilitarea puțurilor de apă subterană la Vaduri, inclusiv instalarea de noi pompe și echipament SCADA — îmbunătățirea calitativă a stației de epurare a apei brute în Bâtca Doamnei — extinderea cu circa 8 km a rețelei de alimentare cu apă, care deservește aproximativ 5.000 de persoane — înlocuirea a circa 9 km de conducte și reabilitarea a 5 stații de pompare și a accesoriilor — procurarea de echipament mobil GIS și de cartografiere digitală și a unor unități mobile de detectare a scurgerilor în rețea — finalizarea procesului de contorizare primară și secundară prin instalarea a circa 2.400 de contoare și distribuirea de contoare zonale prin intermediul a 33 de contoare și, de asemenea, achiziționarea unui echipament de calibrare și întreținere a contoarelor 	<ul style="list-style-type: none"> — reabilitarea stației de epurare a apei cu o capacitate de 205.000 echivalent persoană și un flux de tratare a apei de 400 l/s — extinderea cu 42 km a canalului colector și construcția a 6 stații de pompare colectoare — înlocuirea a 6 km de canale colectoare și reabilitarea a două stații de pompare colectoare — achiziția unei unități mobile CCTV pentru întreținerea canalului colector și a unui extractor mobil pentru nămolul depus
Satu Mare	<ul style="list-style-type: none"> — reforarea și reechiparea a 15 puțuri cu un volum total de 730 l/s — dublarea a 7 km de conductă magistrală cu diametrul nominal de 600 mm, care leagă câmpul de puțuri de stația de tratare a apei Mărtinești — reabilitarea stației de tratare a apei Mărtinești și reducerea capacității la 600 l/s 	<ul style="list-style-type: none"> — reabilitarea stației de epurare a apei cu o capacitate de 180.000 echivalent persoană și un flux de tratare a apei de 430 l/s — reabilitarea secțiunilor principale ale rețelei de canalizare — reabilitarea stațiilor de pompare colectoare

Investițiile sunt estimative, astfel încât mărimea și caracteristicile componentelor pot fi modificate pentru îndeplinirea aceluiași obiective, cu condiția ca acestea să fie convenite în prealabil cu Banca.

Grafic

Subproiectele individuale vor fi implementate pe perioada 2003—2007.

**România — Proiectul privind infrastructura municipală
în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a**

GRAFICUL DE AMORTIZARE

Data scadență a ratei de rambursat	Sume de rambursat exprimate ca procent din împrumut
1. 15 iunie 2010	2,63
2. 15 decembrie 2010	2,63
3. 15 iunie 2011	2,63
4. 15 decembrie 2011	2,63
5. 15 iunie 2012	2,63
6. 15 decembrie 2012	2,63
7. 15 iunie 2013	2,63
8. 15 decembrie 2013	2,63
9. 15 iunie 2014	2,63
10. 15 decembrie 2014	2,63
11. 15 iunie 2015	2,63
12. 15 decembrie 2015	2,63
13. 15 iunie 2016	2,63
14. 15 decembrie 2016	2,63
15. 15 iunie 2017	2,63
16. 15 decembrie 2017	2,63
17. 15 iunie 2018	2,63
18. 15 decembrie 2018	2,63
19. 15 iunie 2019	2,63
20. 15 decembrie 2019	2,63
21. 15 iunie 2020	2,63
22. 15 decembrie 2020	2,63
23. 15 iunie 2021	2,63
24. 15 decembrie 2021	2,63
25. 15 iunie 2022	2,63
26. 15 decembrie 2022	2,63
27. 15 iunie 2023	2,63
28. 15 decembrie 2023	2,63
29. 15 iunie 2024	2,63
30. 15 decembrie 2024	2,63
31. 15 iunie 2025	2,63
32. 15 decembrie 2025	2,63
33. 15 iunie 2026	2,63
34. 15 decembrie 2026	2,63
35. 15 iunie 2027	2,63
36. 15 decembrie 2027	2,63
37. 15 iunie 2028	2,63
38. 15 decembrie 2028	2,69

România — Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a
OBLIGAȚIILE BENEFICIARILOR FINALI

I. Obligații generale aplicabile tuturor beneficiarilor finali

1. Beneficiarii finali vor stabili o unitate de implementare a fiecărui subproiect și un fond de întreținere, înlocuire și dezvoltare stabilit în condiții acceptabile Băncii.

2. Beneficiarii finali vor prezenta un program de întreținere și operare, satisfăcător pentru Bancă, până la 31 decembrie 2007. Programul va acoperi o perioadă de 10 ani, începând cu 1 ianuarie 2008.

3. Beneficiarii finali vor prezenta un masterplan actualizat pentru serviciile de alimentare cu apă/tratarea apelor uzate, care să conțină investițiile prioritizate și costurile viitoare, în vederea asigurării îndeplinirii directivelor CE corespunzătoare executării măsurii ISPA/BEI și a unui concept pentru asigurarea sustenabilității financiare a activităților regiei/comaniilor (alimentare cu apă/epurarea apelor uzate și termoficare).

4. Beneficiarii finali vor asigura auditarea anuală a conturilor de către auditori de renume internațională, care să confirme faptul că sunt ținute sisteme de contabilitate separate pentru serviciile de alimentare cu apă/tratarea apelor uzate și pentru activitățile de termoficare și că nu se aplică nici un fel de subvenție încrucișată între aceste activități, și că acestea sunt prezentate Băncii la sfârșitul fiecărui an calendaristic, până la 31 decembrie 2007, sau, în cazul în care a avut loc înainte de această dată, până la momentul înființării unei persoane juridice autonome pentru furnizarea serviciilor de alimentare cu apă/tratarea apelor uzate.

5. Vor fi aprobate de către autoritățile responsabile creșteri adecvate de tarife pentru serviciile de alimentare cu apă/tratarea apelor uzate, în vederea asigurării recuperării costurilor de operare, de întreținere și înlocuire a activelor,

precum și a costurilor cu serviciul datoriei externe pentru toate investițiile care nu sunt finanțate din grant.

6. Vor fi introduse tarife corespunzătoare de tratare a apei pentru industrii, bazate pe afluența cantitativă și calitativă, precum și costul tratării.

7. Reziduurile industriale vor fi pretratate și/sau reciclate în conformitate cu directivele CE, astfel încât să nu fie dăunătoare proceselor industriale, și monitorizate de către autoritățile de mediu competente.

8. Beneficiarii finali vor furniza dovada faptului că se va implementa o soluție pentru înlăturarea nămolului în conformitate cu directivele CE.

II. Obligațiile specifice ale subproiectelor

1. Buzău

Tarifele combinate pentru apă/ape uzate vor fi mărite cu 50% în termeni reali față de tariful stabilit la 1 decembrie 2002.

2. Satu Mare

Tarifele combinate pentru apă/ape uzate vor fi mărite cu 45% în termeni reali față de tariful stabilit la 1 iulie 2002.

Beneficiarul final va furniza dovada că autorizația de mediu a luat în considerare în mod corespunzător rezultatele consultării publicului.

3. Piatra-Neamț

Tarifele combinate pentru apă/ape uzate vor fi mărite cu 60% în termeni reali față de tariful stabilit la 1 decembrie 2002.

III. Eșalonarea în timp

Implementarea obligațiilor va fi în conformitate cu termenele limită stabilite în memorandumurile de finanțare.

ANEXA Nr. I

ÎMPUTERNICIREA PENTRU SEMNARE A ÎMPRUMUTATULUI

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE DIN ROMÂNIA

Prin prezenta se certifică că Președintele României i-a acordat depline puteri domnului Mihai Nicolae Tănăsescu, ministrul finanțelor publice, pentru a semna Contractul de

finanțare (România — Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a) dintre România și Banca Europeană de Investiții.

Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru promulgarea Legii privind aprobarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții pentru Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a, semnat la București la 15 martie 2004 și la Luxemburg la 19 martie 2004

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții pentru Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, etapa a II-a, semnat la București la 15 martie 2004 și la Luxemburg la 19 martie 2004, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

TRAIAN BĂSESCU

București, 16 martie 2005.
Nr. 143.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București,
IBAN: RO75RNCB5101000000120001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)
Tel. 224.09.71/150, fax 225.00.43, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23
Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”



5 948368 015685